

Table des matières

Florence BAILLET, Nicole COLIN et Marco CONSOLINI Édition théâtrale et transferts culturels Introduction	5
Bertolt Brecht, une révolution du théâtre français	
Marco CONSOLINI Les réseaux de <i>Théâtre populaire</i> et de <i>L'Arche</i>	17
Ingrid GILCHER-HOLTEY Une révolution du regard Bertolt Brecht à Paris 1954/55	29
Nicole COLIN Robert Voisin et les enjeux de la réception de Bertolt Brecht	45
Imke SCHULTZ Die ambivalente Rezeption Bertolt Brechts in Frankreichs kommunistischen Milieus in den 1950er und 1960er Jahren – illustriert am Beispiel von Gilbert Badia	57
Jean-Pierre SARRAZAC Publier Strindberg et Brecht La coexistence des contraires ?	69
L'Arche et la diffusion du théâtre Des réseaux artistiques nationaux et internationaux	
Simon CHEMAMA « Vous êtes un peu mon tuteur » Vinaver et <i>L'Arche</i>	83
Tommaso ZACCHEO Roger Planchon et <i>L'Arche</i> Pour une micro-histoire d'un discours [d]'amoureux	95
Quentin FONDU Après-guerre, avant-garde La réception de l'œuvre d'Erwin Piscator en France (1951-1962)	107

Florence BAILLET	Thomas Brasch chez L'Arche Éditeur ? Pour une autre écriture de l'histoire du théâtre dit « de RDA »	119
Heinz SCHWARZINGER	Le long chemin d'Ödön von Horváth vers la France	129
Kerstin HAUSBEI	Traduction, transfert culturel et canonisation Que faut-il traduire dans les pièces politiques de Thomas Bernhard ?	139
Heribert TOMMEK	Transformierte „Suhrkamp-Kultur“? Zur strukturellen Veränderung des Theaterfeldes am Beispiel der Vermittlung Falk Richters nach Frankreich durch <i>L'Arche éditeur</i>	151

L'édition théâtrale face aux nouveaux enjeux du théâtre contemporain

Jean-Louis BESSON	Traduire pour le théâtre Une (ré)écriture ?	163
Patricia OSTER	Le théâtre de Marivaux à l'épreuve de la traduction Marivaux en Allemagne	171
Marc LACHENY	« La réalité est toujours le plus beau témoignage de la possibilité. » Traduire et retraduire Nestroy	185
Catherine MAZELLIER-LAJARRIGE	<i>Geiseln / Les Otağes</i> de Rudolf Leonhard ou la médiation empêchée	195
Florence BANCAUD	Traduire Jelinek, une médiation impossible ?	207
Hanna KLIMPE	Le multilinguisme comme pouvoir politique et option sociale dans <i>Fin de l'Europe</i> de Rafael Spregelburd	219
Marie URBAN	Expériences documentaires De nouveaux enjeux pour l'édition théâtrale	231
Romana WEIERSHAUSEN	Theater der Akteure und der Präsenz – gedruckt? Milo Raus interkulturelle Theaterprojekte im Verbrecher Verlag	241
Pénélope DECHAUFOUR	L'Arche décoloniale ? Nouvelles formes dramatiques, nouveaux regards sur le monde	251